

## СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА ПАРЕМИЙНЫХ ТРАНСФОРМАНТОВ

### STRUCTURE AND SEMANTICS OF PROVERBIAL TRANSFORMANTS

*S. Shustova  
T. Erofeeva  
E. Platonova*

#### Annotation

The current paper deals with structural-semantic organisation of proverbial transformants. Unlike proverbs themselves, their transformants depend on the context of use because their modification is realised in a particular context. Proverbial transformants serve as one of the means of a language game. Transformations of proverbs are motivated by native speakers who actively use them.

**Keywords:** proverb, proverbial transformant, structure, semantics, modification, language game.

*Шустова Светлана Викторовна*

*Д.филол.н., профессор,*

*Пермский государственный национальный  
исследовательский университет*

*Ерофеева Тамара Ивановна*

*Д.филол.н., профессор,*

*Пермский государственный национальный  
исследовательский университет*

*Платонова Елена Анатольевна*

*К.филол.н., ст. преподаватель,*

*Пермский государственный национальный  
исследовательский университет*

#### Аннотация

В статье рассматриваются вопросы, касающиеся структурно-семантической организации паремийных трансформантов. В отличие от паремий, паремийные трансформанты зависимы от контекста употребления, поскольку модификация актуализируется в определенном контексте, и выступают в качестве одного из средств в языковой игре. Трансформации паремий обусловлены их активным употреблением носителями языка.

#### Ключевые слова:

Паремия, паремийный трансформант, структура, семантика, модификация, языковая игра.

Паремиологический фонд представляет собой совокупность различных по времени происхождения и различных по степени востребованности в современной речевой практике народных изречений, различающихся структурными и семантическими особенностями и объединенных рядом специфических признаков (естественность происхождения, устойчивость в воспроизведении в речи в тот или иной исторический период) [1, с. 244]. Текст паремии фиксирует достаточно сложную форму человеческого мышления <...> где предстают в образно-символическом моделировании и оценочном комментарии типическая жизненная ситуация или сущностные отношения между людьми [10, с. 152].

Паремии: 1) связаны с народным миропониманием и мировидением; в этой связи гносеологический смысл выступает ведущим свойством; 2) вторичный языковой знак; 3) замкнутая устойчивая фраза; 4) маркер прототипической ситуации; 5) лаконичное, метафорическое выражение исходного знания [7, с. 24; 10, с. 152; 12, с. 3]. Паремии имеют относительную независимость значений от контекста употребления и способны сохранять "про-

зрачность" внутренней формы высказывания в условиях разных событийных фонов; в паремиях отсутствует конкретное лицо, осуществляемое действие, и указание на время этого действия; паремии выступают в качестве средства в языковой игре [2; 5; 9; 13, с. 44]. Живое употребление языковых единиц стимулирует их варьированность. Все единицы языка представлены в виде множества вариантов, это обусловлено присущим им свойством "экземпляльности". Каждая единица существует в виде множества экземпляров, оставаясь при этом собой. Само бытие отдельной единицы языка есть её варьирование, сосуществование множества ее вариантов [14, с. 81].

К. Ажеж указывает на необходимость учета вариативного потенциала языковых единиц в разных языках. Эта мысль была высказана в отношении концепции Ф. де Соссюра и Н.А. Хомского, подвергая их критике за попытку и того и другого создать гомогенный объект науки: "... после устранения индивидуальных вариантов остается один лишь код, общий для всех членов одной и той же языковой общности". Мы разделяем позицию К. Ажежа относительно того, что "тексты – это конечные

результаты, и их нельзя отделить от того, результатом чего они являются, – от кода. И, наоборот, код находит свое проявление в оперативной деятельности человека филологического. Именно в ней код конституируется как таковой в ходе истории, и причина его периодических изменений кроется в самом его использовании" [1, с. 216, 217].

Ярким примером модификации кода являются паремийные трансформанты [3, 4, 6, 8, 11, 16, 21].

В паремийных трансформантах фиксируются разноуровневые модификации, например:

#### 1) Полисемия:

*Чешский Бог троицу не любит (Czech God does not love trinity)* (Российская национальная хоккейная команда проиграла в финальной игре чешской сборной в серии игр 2010 года: это произошло в день празднования в России Троицы) [21, р. 26].

*Кого ноги кормят (Whom do legs feed?)* (Продажа бахил на медицинских факультетах – выгодный бизнес) [21, р. 38].

#### 2) Паронимия:

*Волкера бояться? в банки не ходить (If you are afraid of Volcker, do not go to the bank)* (Пол Волкер (Волкер) и его роль в американской экономике) [21, р. 42].

*Волкову ноги кормят (Legs feed Volkova)* (Российская бегунья Екатерина Волкова выиграла золотую медаль на чемпионате мира в 2007 году на дистанции 2 000 метров) [21, р. 38].

#### 3) Паронимия + неологизация:

*Си-волкера ноги кормят (Legs feed C-walkers)* (Современный танец C-walk) [21, р. 38].

#### 4) Смысловая модификация (замена или подстановка лексических элементов):

– Бог терпел и нам велел (God suffered and told us to suffer, too)

*The Russian language suffered and told us to suffer (Русский язык терпел и нам велел)* (История орфографической реформы в русском языке) [21, р. 28].

*Сам терпел и нам велел (Himself suffered and told us to suffer)* (Александр Волошин, руководитель администрации президента России с 1999 г. по 2003 г., верит, что только время и терпение необходимы для улучшения ситуации в России) [21, р. 28?29].

*ТС терпел и нам велел (Customs Union suffered and told us to suffer)* (Таможенный союз России, Белоруссии и Казахстана) [21, р. 29].

*Атлет терпел и нам велел (The athlete suffered and told us to suffer)* (Дмитрий Колоков, серебряный медалист Олимпийских игр в Китае в 2008 году, верит, что терпение – главное достоинство атлетов) [21, р. 29].

– Бог дал, бог и взял (God gave, God took back; The Lord giveth and the Lord taketh away)

*Бог да. Поп взял (God gave. Priest took back)* (Онлапа за религиозный церемониал) [21, р. 25–26].

*МЭРТ дал, бог взял (Ministry of economic development gave, God took away)* (законопроект о реорганизации церкви) [21, р. 26].

– Бог любит Троицу (God loves trinity; Third time is the charm)

*Хоккейный бог любит троицу (Hockey god loves trinity)* (Российская национальная хоккейная команда планирует выиграть чемпионат мира в третий раз в серии игр 2010 года) [21, р. 26].

*Не только бог троицу любит (Not only God loves trinity)* (Три немецкие спортсменки были сфотографированы для немецкой версии журнала "Playboy" накануне Олимпийских игр в Афинах в 2004 году) [21, р. 27].

*"Куриный бог" троицу любит ("Chicken god" loves trinity)* [21, р. 27]. (Фестиваль искусств в Крыму; куриный бог? небольшой камень с отверстием естественного происхождения, проточенным водой; в древности ему приписывали свойства оберегать животных и жилища от злых сил; куриный бог – апотропей (от греч. apotropaïos – отвращающий беду; амулет, оберег).

*На воре и шапка глаза колет* [22, с. 131].

*"Ты посмотри, как залуцился! Истинно на воре и шапка загорается"* [22, И. Бродский, Г. Комаров. Пушкинский фонд, 1998, с. 265].

*Семь раз подумай - один выбери* [Cosmopolitan, ноябрь, 2012].

*Мой дом - моя пытка* [Cosmopolitan, ноябрь, 2012].

*Wer nicht arbeiten will, braucht auch nicht nach Essen* (Werner Mitsch. Spinnen, die nicht spinnen, spinnen. Spruche. Nichts als Spruche. Stuttgart: Heinz und Margarete Letsch. 1978, S. 91) [17, S. 74].

*Wer nicht arbeitet, soll wenigstens essen* (Rene Hildbrandt. Arbeit macht Spa?! Spruche, Verse und Reime. Bern: Benteli, 1982. S. 50) [17, S. 75].

*Wer nicht arbeitet, will wenigstens gut essen* (Marco Fechner. Nerv-Deutsch, Deutsch-Nerv. Blode Spruche, dumme Floskeln – alles, was wir nicht mehr horen wollen. Leipzig: Neuer Europa Verlag, 2006. S. 117) [17, S. 76].

*Wer andern eine Grube grabt, ist hilfsbereit* (Christian Roman (Hsrg). Reden ist Silber, Schweigen ist funf. Schuler-Spruche. No. 2. Frankfurt am Main: Eichborn, 1985, ohne Seitenangabe) [17, S. 193].

#### 5) Антонимическая смысловая модификация:

*Семь раз отрежь - один заплати* [19, Рекламный

мир, 2003].

- Но не мылом, не водой, - подхватил бородастый учитель Булькин, - а чернилами. Семь раз отрежь, один раз отмерь. Вот видишь, какие мы научные-разнаучные [19, Ю. Дружков (Постников). Волшебная школа, 1984].

**6) Смысловая модификация + синтаксическое расширение:**

*Кризис, как и бог, троицу любит (Crisis, as well as God, loves trinity)* (третья стадия финансового кризиса в Казахстане) [21, р. 26?27].

*Бог троицу любит ... в Петербурге (God loves trinity ... in Saint-Petersburg)* (Третий форум юридических организаций СНГ состоялся в Санкт-Петербурге в августе 2010 года) [21, р. 27].

*И инвесторы сыты, и собственники целы, и все довольны (Both investors have eaten, and the owners are un-hurt, and everyone is satisfied)* (Реконструкция и консервация исторических зданий в старом центре Иркутска) [21, р. 39].

*Wer nicht arbeitet, soll trotzdem essen. Nur schreiben soll er nicht (Nokolaus Cybinski. Die Unfreiheit hassen wir nun. Wann fangen wir an, die Freiheit zu lieben? Aphorismen. Freiburg: Rlaus Isele, 1987. S. 37) [17, S. 75].*

*Wer sucht, findet nicht, aber wer nicht sucht, wird gefunden (Franz Kafka. Gesammelte Werke. Hrsg. von Max Brod. Frankfurt am Main: Fischer, 1976. Bd. 6. S. 70) [17, S. 409].*

**7) Новая синтаксическая структура + смысловая модификация:**

*Поперек Белого дома в пекло Тбилиси явно не пойдет (Tbilisi will clearly not get into fire ahead of the White House)* (Позиция Грузии в отношении сотрудничества с Арменией и Турцией, установление с этими странами дипломатических отношений) [21, р. 13].

*Добкин полез в пекло поперек батьки (Dobkin got into the fire ahead of the father)* (Добкин Михаил Маркович, украинский государственный и политический деятель) [21, р. 12].

*Wer einem andern eine strafbare Handlung (Totschlag, Korpverletzung) androht, kann bestraft werden [20].*

*Wenn das Suchen ein Ende hat, beginnt das Finden (Heidi Hauber. Wenn das Suchen ein Ende hat. Aphorismen. Darmstadt: Holl, 1994. S. 55) [17, S. 411].*

**8) Новая синтаксическая структура:**

*Любит ли Бог троицу? (Does God love trinity?)* (Итальянский футбольный клуб "Inter" дважды проиграл в финальном матче в чемпионате Италии, проиграет ли он и в третий раз?) [21, р. 27].

*Suchet - und es wird sich finden (Werner Mitsch. Neue Hin- und Widerspruche. Rosenheim: Fog, 1988. S. 63) [17, S. 411].*

**9) Синтаксическое расширение:**

Бог и закон троицу любят (God and law love trinity) (Администрация Новосибирской области предпринимает третью попытку приобрести квартиры для людей, проживающих в непригодных для жизни условиях) [21, р. 27].

*Мальцев не бог, но троицу любит (Maltsev is not God, but he loves trinity)* (Александр Мальцев, тренер женской хоккейной национальной команды Казахстана, надеется выиграть чемпионат Азии в третий раз) [21, р. 28].

Волка ноги кормят (Legs feed the wolf; A hound's food is in its legs):

*Виктор Никулин: "Дрессировщика, как и волка, ноги кормят" (Victor Nikulin: "Legs feed not only the wolf, but the animal trainer, too) [21, р. 36].*

*Не только волка ноги кормят (Legs feed not only the wolf)* (профилактика заболеваний ног) [21, р. 37].

*Ноги волка кормят, а зайца спасают (Legs feed the wolf and save the rabbit) [21, р. 37].*

*Бог шельму метит, почему бог этой шельмы не метит? Почему, наоборот, вместо вразумления - поощрения, вместо приговора - утверждение моей неподсудности? - Я делаю дурное дело! [22, с. 404].*

*Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen; die meisten fangen dann an zu trinken (Werner Ehrenforth. Sitz beschwerden. Aphorismen. Berlin: Eulenspiegel Verlag, 1979. S. 52) [17, S. 75].*

*Wer sucht, der findet. Frag nur nicht, was! (Helmut Lamprecht. Fruher hat Lacherlichkeit getotet. 155 Bedenksätze. Fischerhude: Verlag Atelier im Bauernhaus, 1979. S. 34) [17, S. 410].*

*Wer sucht, der findet, wer nicht sucht, hebt auf (Chris Keller-Schwarzenach. Store ich? 811 Gedankensplitter. Frankfurt am Main: Cornelia Goethe Literaturverlag, 2006. S. 66) [17, S. 412].*

Все представленные модификации ориентированы на актуализацию авторской позиции и используются в качестве паремийных трансформантов для выражения интенции, сопровождаемой дополнительным значением. Разумеется, это тесно связано со способностью создать такого рода трансформанты, с восприятием структурных и смысловых модификаций. В этой связи необходимо учитывать "гибкость языка", его возможности допускать креативность. Следует иметь в виду существование вариантов, форма, значение и функции которых идентичны паремии-прототипу [15, р. 29]. Ср.:

*Живи тихо - не увидишь лиха ? Живи смиреннее, так всем будет милее ? Живи смиреннее, будет прибыльнее;*

*Чей черед, тот и берет. Все идет в свой черед - Придет пора, ударит и час - Время придет, и час пробьет;*

*И собака помнит, кто ее кормит - И собака старое добро помнит - И собака на того не лает, чей хлеб ест;*

*Куда конь с копытом, туда и рак с клешней - Куда козел, туда и баран - Куда один баран, туда и все стадо - Куда иголка, туда и нитка [18].*

Паремийные трансформанты функционируют в своеобразных контекстуальных условиях и выступают как эксплицитное средство языковой игры. Модификация

паремий обуславливает формирование новых актуальных смыслов, поскольку они придают речи образный, яркий, эмоциональный и экспрессивный характер.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ажеж К. Человек говорящий. Вклад лингвистики в гуманитарные науки / Пер. с франц. Изд. 2-е, стереот. Москва: Едиториал УРСС, 2008. 304 с.
2. Алефиренко Н.А., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология. Уч. пос. Москва: Флинта, Наука, 2009. 344 с.
3. Антонова О.Н. Функциональные свойства паремий – трансформов в англоязычном публицистическом дискурсе. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2012. 27 с.
4. Береговская Э.М. Молодежный слэнг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. 1996. № 3. С. 32-41.
5. Бутакова А.Д. Семантические парадоксы в условиях языковой игры. Дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2014. 171 с.
6. Вальтер Х., Мокиенко В.М. Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005. 576 с.
7. Воропаева В.А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий и фразеологизмов, выражающих толерантность. Дисс. ... канд. филол. наук. Тамбов, 2007. 168 с.
8. Гнедаш С.И. Провербиальные трансформанты в функциональном стиле прессы и публицистики (на материале немецкой прессы ФРГ). Дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2005, 189 с.
9. Горбань И.В. Роль паремий в речевых актах (на материале языка русской художественной литературы). Автореф. ... канд. филол. наук. Саратов, 2010. 26 с.
10. Подюков И.А. Семиотический аспект текста паремии // Лингвистические и эстетические аспекты анализа текста. Соликамск: Соликамский государственный педагогический институт, 1999. С. 152–158.
11. Савина Е.Н. О трансформации клишированных выражений в речи // Паремиологические исследования. М.: Наука, 1984. С. 200-222.
12. Савенкова Л.Б. Русские паремии как функционирующая система. Автореф. ... дисс. докт. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2002. 46 с.
13. Тарланов З.К. Русские пословицы: синтаксис и поэтика. Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет, 1999. 448 с.
14. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. Москва: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
15. Cermak F. Proverbs: Their Lexical and Semantik Features. Vol. 36. Edited by W. Mieder. Vermont: The University of Vermont; Burlington, 2014. Vol. 36. 234 p.
16. Mieder W. Sprichwörter sind die Überbleibsel verschollener Aphoristiker // Слово во времени и пространстве. Санкт-Петербург: Фолио-Пресс, 2000. С. 468-487.
17. Mieder W. "Wer ernen eine Grube grabt ...". Sprichwörtliches aus der Bibel in moderner Literatur, Medien und Karikaturen. Mit 128 Abbildungen. Wien: Praesens Verlag, 2014. 458 S.
18. Даль В. Пословицы русского народа. Санкт-Петербург: Авалон; Азбука-классика, 2007. 304 с.
19. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения 14.05.2017)
20. Das Wortauskunftssystem der deutschen Sprache in Geschichte und Gegenwart. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения 10.05. 2017)
21. Reznikov A. Russian Anti-Proverbs of the 21st Century. A Sociolinguistics Dictionary. Vermont: The University of Vermont; Burlington, 2012. 337 p.
22. Google Books Ngram Viewer. URL: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения 14.05.2017)

© С.В. Шустова, Т.И. Ерофеева, Е.А. Платонова, (lanaschust@mail.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,

